

AFTALE

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbejde.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,

som udgår fra det nære kulturfællesskab i Norden.

som lægger stor vægt på det vidt forgrenede og omfattende samarbejde, der finder sted under medvirken af Nordisk Råd og andre samarbejdsorganer, og

som henviser til Samarbejdsoverenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige af 1962,

er enedes om følgende:

Aftalens formål.

Artikel 1.

Denne aftale har til formål

at styrke og intensivere kulturelt samarbejde i vidt forstand mellem aftalens parter med henblik på at videreudvikle det nordiske kulturfællesskab og at øge den samlede effekt af landenes investeringer i undervisning, forskning og anden kulturel virksomhed gennem en fælles planlægning, samordning, samvirke og arbejdsfordeling samt

SOPIMUS

kulttuuriyhteistyöstä Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset,

jotka pitävät lähtökohtana sitä, että Pohjoismaiden välillä vallitsee läheinen kulttuuriyhteys,

jotka suuresti arvostavat Pohjoismaiden neuvoston ja muiden yhteistyöelinten tekemää monitahoista ja laajaa yhteistyötä, ja

jotka viittaavat Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä vuonna 1962 tehtyyn yhteistyösopimukseen,

ovat sopineet seuraavasta.

Sopimuksen tarkoitus

I artikla

Sopimuksen tarkoituksena

on lujittaa ja tehostaa sopimuspuolten välistä yhteistyötä laajasti käsitetyin kulttuurin alueella kehittämällä edelleen pohjoismaista kulttuuriyhteyttä ja lisäämällä maiden koulutukseen, tutkimukseen ja muuhun kulttuuritoimintaan tekemien sijoitusten kokonaisvaikutusta yhteisen suunnittelun, yhtenäistämisen, yhteistoiminnan ja työnjaon avulla

SAMNINGUR

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði menningarmála

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem taka mið af hinum nánun menningartengslum Norðurlandþjóða,

sem leggja mikla áherzlu á hið margþætta og umfangsmikla samstarf, sem á sér stað með hlutdeild Norðurlandaráðs og annarra samstarfsstofnana, og

sem vísa til Samstarfs-samningsins milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 1962,

hafa gert með sér svofelldan samning:

Markmið samningsins.

1. gr.

Þessi samningur hefur að markmiði

að styrkja og efla með samningsaðilum samstarf á sviði menningarmála í víðtækum skilningi í því skyni að efla hin norrænu menningartengsl og að auka heildarárangur af fjárveitingum ríkjanna til menntunar, vísindarannsókna og annarrar menningarstarfsemi með því að beita sameiginlegri áætlanagerð, samvinnu, samræmingu og verkaskiptingu, svo og